

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Iro iro entyo – Elle, elle, ma soeur - Ella, ella, hermana

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Elena [de Betania]

Référence du collecteur : **BET 13 - 2**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Iro iro entyo Okempeta nari Okempeta nari	Ella, ella, hermana Igual a mí Igual a mí
Ima imati nari Entyo <i>ahh</i> entyo Entyo entyo	Él duerme, duerme Hermana <i>ahh</i> hermana Hermana, hermana
Entyo <i>ahh</i> entyo	Hermana <i>ahh</i> hermana
Obapa eh ironitya te inka inkate	Ella comió <i>ehh</i> donde está no se baña, baña
Irinkaniroteki <i>eh</i> atyo <i>eh eh eh</i> atyo entyo	En su río abajo <i>eh</i> cuñada <i>eh eh eh</i> hermana
Pikempeta abiro Poka poka kempeji	Igual a ti Viene, viene cerca
¿Ama ama tirompa? te yoyanaje tempakya Entyompa entyo	¿Puede, puede pues? Ya no espera quizá Hermana, hermana
Entyompa entyo Kisa kisa yovana <i>eh eh</i> irobe	Hermana, hermana Molesta, molesta Yovana <i>eh eh</i> eso es
Entyompa entyo atsinampa Yorama antanoña pininta	Hermana, hermana Acaso él está ahí donde lo veo siempre
Apanimpa aiyo Otsinkashitari yovana Entyompa entyo	Solita pues suegra Le enfria nomás Yovana Mi hermana pues mi hermana
Okempeta narori Anampi, onampi, anampi	Se parece a mí Nuestro pueblo, nuestro pueblo, nuestro pueblo
Poka poka kempeji Obanaka koyana, obanaka koyana	Viene, viene cerca Ha comido hermana, ha comido hermana

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.